

Üsdrìck uf Elsassisch

▣ Expressions en alsacien

Beleidigunga

▣ Injures

- Scharaschliffer ▣ aigüiseur de ciseaux
- Dìpfalaschisser ▣ chieur de petits points (= maniaque)
- Totawagalabramser ▣ freineur de corbillard (= mouche du coche)
- Lachalabàtschi ▣ Eclabousseur de petites flaques
- Lack mi àm Àrsch ▣ Lèche-moi le cul

Gopfer dàmmi gopfer dàmmi

Kritza gotfer klemmi

Gotfer dàmmi

Milliona milliarda gotfer dàmmi

- Untergstudiarter Mensch ▣ personne sous-instruite
- Walsch ▣ Français (de l'intérieur)
- Hàsabock ▣ Français (de l'intérieur).
Littéralement : lièvre.
▣ Bas-Rhinois
- Bäxer ▣ Allemand
- Schwobb ▣ Italien
- Tschingala ▣ Polonais
- Polàck ▣ Arabe
- Harwa ▣ Arabe (vendeur de tapis)
- Muschi-muschi

Verschìedena Üsdrìck

▣ Expressions diverses

- Àrm wia-n-a Kichermüüs ▣ Pauvre comme une souris d'église (une bigote)
- Eins no-n-em Àndra, wia ìn Pàris ▣ Une chose après l'autre, comme à Paris
- Dummel di, àwer làngsàm ▣ Dépêche-toi, mais lentement
- A Zeina voll ▣ Un panier plein (= beaucoup)
- Lehrgald ▣ Le prix de l'apprentissage (au sens figuré)
- Sìtzlader -> Sìtzlader hàà ▣ Littéralement : cuir d'assise -> rester longtemps assis, ne plus vouloir s'en aller
- Ar hàt dìcka Strìmpf àà! ▣ Il ne réagit/ne comprend pas vite ! (littéralement : il a de grosses chaussettes)
- Ma müeß'm mìt'ra Schiratira wìnkà! ▣ Il ne réagit/ne comprend pas vite ! (littéralement : on doit lui faire des signes avec une porte de grange)
- As ziagt. ▣ Il y a du courant d'air. (littéralement, et en français régional d'Alsace : ça tire.)

Sprìchwärter

▣ Proverbes

- A Kàtz mìt Hanschìg fàngt kè Miis ▣ Un chat avec des gants n'attrape pas de souris
- A mang gschèit Hüen lìegt s Ei nawe's Nascht ▣ Plus d'une poule intelligente pond son oeuf à côté du nid
- As ìsch noch kè Glehrter vum Hìmmel ghèit ▣ Aucun érudit n'est encore tombé du ciel

Ussdreck_uf_Elsassisch

- A Stick Brot im Sàck isch meh Wart àss a Fadra àm Huet
- Dummheit un Stolz wàchsa uf eim Holz
- Liawa geht dur dr Màga
- Wenn's dunnert un blitzt in dr hola Wàld, gitt's noch Schnee un wìrd's noch kàlt
- Wàs ma nit weiß, màcht eim nit heiß

Mehr Üsdrick uf <http://www.isundgau.com/category/histoire-de-lalsace/dialecte-et-expressions/>

- ➡ Un morceau de pain dans la poche vaut plus qu'une plume au chapeau
- ➡ La bêtise et la fierté poussent sur le même bois
- ➡ L'amour passe par l'estomac (par la cuisine, en fait)
 - ➡ S'il y a du tonnerre et de l'éclair dans la forêt sans feuilles, il va encore neiger et faire froid
 - ➡ Ce qu'on ne sait pas, ça ne fait ni chaud ni froid
 - ➡ Plus d'expressions sur <http://www.isundgau.com/category/histoire-de-lalsace/dialecte-et-expressions/>

Wärter-Spieler

➡ Jeux de mots

- Oberottrotterroter, oder unterottrotterroter
- Wenn Wàsser Wii war, wo wotta d Wintzener Wiiwer d Wìndla wascha, wenn's wohr war?

Klìngt wia uf Chineesisch:

- Schàui Schang, d Sunna Schiint scho
- Scheni, d Sunn schiint schu làng!

Klìngt wia uf Englisch:

- Ei Hemm, a pflatsch nàss Hemm

- ➡ Du vin rouge d'Ottrott-le-Haut, ou du vin rouge d'Ottrott-le-Bas
- ➡ Si l'eau était du vin, où les femmes de Wintzenheim voudraient-elles laver les langes, si c'était vrai ?
 - ➡ Sonne comme du chinois :
 - ➡- Regarde Jean, le soleil brille déjà
 - ➡- Eugène, le soleil brille depuis longtemps !
 - ➡ Sonne comme de l'anglais :
 - ➡ Une chemise, une chemise toute trempée

➡ Expressions en alsacien qui sont complètement différentes en allemand

Üsdrìck uf Elsassisch wo gànz ànderscht sìn uf Hochditsch

- jo
- ammel
- ìwa
- artscht
- latz
- wiascht
- glunga
- rosarot
- geh
- làuifa
- renna
- ghèja
- blitza
- gumba
- jaschta
- sìch dummla
- lüega
- Kràch hàà (mit ebrem)
- glätta
- spretza (d Blüema spretza)

- ➡ oui (hésitant) ou bof... ou peut-être...
 - ➡ bien sûr
 - ➡ justement
- ➡ (renforce l'interrogation : on ne peut pas prédire la réponse)
 - ➡ faux
 - ➡ laid
 - ➡ bizarre
 - ➡ rose
 - ➡ aller
 - ➡ marcher
 - ➡ courir
 - ➡ tomber
 - ➡ sauter
 - ➡ bondir
 - ➡ se dépêcher
 - ➡ se dépêcher
 - ➡ regarder
 - ➡ se disputer (avec quelqu'un)
 - ➡ repasser
 - ➡ arroser (arroser les fleurs)

Ussdreck_uf_Elsassisch

- güügla	↔ être bancal, se balancer (sur sa chaise)
- zulla	↔ sucer
- dütla	↔ lambiner
- Friahtjohr	↔ printemps
- Spotjohr	↔ automne
- Hornung	↔ février
- dr Ross	↔ le cheval
- dr Gückel	↔ le coq
- dr Gràbb	↔ le corbeau
- d Wahja	↔ la tarte
- s Galriawla	↔ la carotte
- s Gritzer	↔ l'allumette
- gschèit	↔ intelligent
- d Schuld	↔ coupable
- ebber	↔ quelqu'un
- ebbis	↔ quelque chose
- aneimns	↔ quelque part
- Hopla!	↔ Pardon !

Wärter wo zwei verschìedena Bedittunga kànnà hàu

↔ Mots qui peuvent avoir deux significations différentes

- Brot	↔ pain ou grillé
- Fadra	↔ plume ou ressort
- Hàfa	↔ pot ou port
- Kischta	↔ caisse ou côte
- Koscht	↔ coût ou cuisine
- langa	↔ donner ou suffire
- Mass	↔ foire ou messe
- Rot	↔ conseil ou rouge

Doc : http://www.alsa-immers.eu/Ussdreck_uf_Elsassisch.pdf